

## مرکز کنترل امراض

### معالجه توبرکلوز (TB)

(دري)

مارچ 2012

## Can TB be cured?

### آيا توبرکلوز قابل معالجه است؟

بله. امروز اکثراً توبرکلوز قابل معالجه است. مهم است که داروي توبرکلوز را مرتباً به اوقات معين و براي دوران کامل معالجه استفاده کرد.

اکثر اشخاص مبتلا به توبرکلوز معالجه شانرا با استفاده از حد اقل چهار نوع تابليت مختلف آغاز مي کنند. بعد از گذشت چند ماه مقدار تابليت ها ممکن است کاهش داده شود.

اين تابليت ها مي تواند توبرکلوز را علاج کند مشروط بر اينکه براي مدت حداقل شش ماه استفاده گردد. تابليت ها تحت نظارت مستقيم کارمندان صحي سه بار در هفته براي بيماران داده مي شوند. اگر اين امر امکان پذير نباشد، تابليت ها روزانه بشکل بسته مکفي هفته وار تجويز مي شود.

بعضي اوقات، ميکروب هاي توبرکلوز مقاومت نشان مي دهند. اين بدان معناست که تابليت هاي مروج براي از بين بردن توبرکلوز قادر به کشتن ميکروب هاي توبرکلوز نمي گردند. در صورت وقوع اين امر، يک مجموعه اي از دارو هاي ديگر نيز تجويز مي گردد. معالجه توبرکلوز مقاوم مشکل تر است و زمان بيشتري براي تحت کنترل درآوردن لازم مي باشد، مگر اکثر اشخاص داراي توبرکلوز مقاوم قابل معالجه اند. داکتر تان معاينات خاص را جهت چک کردن بدن شما در مقابل داروي توبرکلوز غرض حصول اطمینان خویش انجام مي دهد.

## Are TB medicines safe?

### آيا داروهاي توبرکلوز امن اند؟

تابليت هاي توبرکلوز، مانند هر داروي ديگر، بعضي اوقات مي توانند عوارض جانبي داشته باشند، مگر اکثر اشخاص کدام مشکلي را تجربه نمي کنند. در صورت بروز بيماري بي موجب يا وقوع هريك از علايم ذيل، فوراً داکتر يا کارمند صحي تانرا در جريان قرار دهيد:

- دلبيدي و/يا استفراق
- زردی (زردی پوست يا چشمان، ادراز تاريک)
- تب يا خستگي بي موجب
- خارش يا بيحسي دست ها يا پاها و يا درد مفاصل
- سرخي/خارش پوست، کبودي

- بینایی مغشوش یا رنگ کوری در مقابل رنگ سرخ/سبز.

اگر از کدام داروی دیگر بخصوص داروی ضد حاملگی، تابلیت های مرض شکر، داروهای ضد مرگی یا تابلیت های ضد لختگی خون استفاده می کنید، مهم است که کارمند صحتی تانرا در جریان بگذارید تا تداخل دارو ها رعایت گردد. تابلیت ریف امپسین (یکی از دارو های ضد توپرکلوز) رنگ ادرار، عرق و اشک را به نارنجی شیرچایی شکل مبدل ساخته می تواند. این امر یک عکس العمل عادی می باشد و هیچگونه مشکلی ایجاد نمی کند مگر اینکه شما از لنز چشم استفاده کنید.

## Why do I have to take the tablets for so long?

### چرا باید این تابلیت ها را برای مدت طولانی استفاده کنم؟

شما باید اطمینان حاصل کنید که این دارو به تمام میکروب ها برسد. بعضی از میکروب ها ممکن است زمانیکه دارو خوردن را شروع می کنید از بین بروند مگر مدت طولانی لازم است تا تمام آنها از بین بروند.

## I feel better! Why should I keep taking tablets?

### من احساس می کنم بهتر شده ام! چرا باید تابلیت خوردن را ادامه دهم؟

حتی بعد از زمانیکه احساس می کنید بهتر شده اید، تابلیت خوردن را قطع نکنید زیرا هنوز تعداد زیادی از میکروب های فعال در بدن شما موجود است. اگر تابلیت خوردن را قطع کنید، میکروب های از بین نرفته تکثیر نموده و شما دوباره مریض شده می توانید.

توبرکلوز مقاوم در مقابل دارو زمانی می تواند انکشاف کند که شخص تابلیت های توپرکلوز خود را طوریکه تجویز شده است، نخورد. شخص مبتلا به توپرکلوز مقاوم در مقابل دوا در ناحیه شش یا گلو که مداوی نشده باشد می تواند این میکروب های مقاوم در مقابل دارو را انتشار دهد.

## How should I take my tablets?

### تابلیت های خود را چطور بخورم؟

آسانتر است بخاطر بیاورید که تابلیت های تانرا در عین وقت روزانه بخورید. همچنان بهتر است که تابلیت ها را در معده خالی نیم ساعت قبل از غذا یا خواب بخورید. کارمندان مرکز کنترل امراض ترتیبات خوراک تابلیت های تانرا نظارت خواهند کرد، معمولاً بروز های دوشنبه، چهارشنبه و جمعه.

اگر تابلیت های تانرا چندین بار نخورید، دارو موثر نخواهد بود. شما باید تابلیت های تانرا تا زمانی بخورید که خوراک های از دست داده شده را تلافی کنید.

### شما همچنان باید:

- تابلیت های تانرا با شیر، آب یا شربت بخورید.
- اگر از دارو های دیگر (بشمول داروی ضد حاملگی) استفاده می کنید، دکتر یا کارمند صحتی تانرا در جریان قرار دهید.

- از نوشیدن الکل زمانیکه تحت معالجه توبرکلوز قرار دارید، خودداری کنید. الکل خطر مشکل جگر را در زمان استفاده دارویی توبرکلوز تشدید می بخشد.
- غذای صحیح بخورید و استراحت کافی کنید.

## Monthly check-ups

### معاینات متعاقبه ماهوار

زمانیکه از دارویی توبرکلوز استفاده می کنید، یک دیدار ماهانه از داکتر کلینیک توبرکلوز لازم است. هدف این ملاقات عبارت است از:

وزن و صحت عمومی تانرا چک کنید، اطمینان حاصل کنید که بلغم تان عاری از میکروب ها است و عکسبرداری سینه تان رو به بهبودی است.

اطمینان حاصل کنید که استفاده تابلیت ها عوارض جانبی برایتان بیار نیآورده است.

## How can I keep TB from spreading?

### چطور می توانم از انتشار توبرکلوز جلوگیری کنم؟

- اگر تابلیت ها را طبق هدایت مصرف کنید، این دارو از انتشار میکروب های توبرکلوز شما طی چند هفته جلوگیری خواهد کرد. مگر بخاطر داشته باشید که شما هنوز کاملاً شفا نیافته اید. مهمترین چیز اینست که دارو خوردن تانرا طبق هدایت ادامه دهید تا زمانیکه داکتر آنرا قطع کند.
  - همیشه دهان تانرا در وقت صرفه کردن و عطسه زدن ببندید.
- به اشخاصیکه با ایشان وقت زیاد می گذرانید بگویند که با کلینیک توبرکلوز تماس بگیرند تا یک معاینه حساسیت در مقابل میکروب توبرکلوز (معاینه جلدی) شوند. این اشخاص می توانند اعضای خانواده، دوستان یا همکاران شما باشند.

## Can I live as I always did?

### آیا می توانم مانند همیشه زندگی کنم؟

اگر توبرکلوز صدري (شش) یا بیماری جدی دارید، ممکن است لازم باشد که شما طی چند هفته اول معالجه توبرکلوز تان در شفاخانه بستر شوید.

تماس ها و فعالیت های شما در ابتدا الي زمانیکه داکتر تان بگوید شما دیگر ساری نیستید، محدود خواهد گردید. در اکثر موارد، این امر صرف برای مدت چند هفته می باشد. بعد از رفع شدن خطر ساری بودن، مریضان توبرکلوز در خانه زندگی کرده و فعالیت های روزمره شانرا ادامه می دهند. زمانیکه دیگر میکروب های توبرکلوز را انتشار ندهید، می توانید با هرکه دوست دارید معاشرت کنید، بشمول اطفال. شما می توانید فعالیت های روزمره تانرا ادامه دهید و دوباره به کارتان بروید مشروط بر اینکه دارو خوردن را ادامه دهید.

برای کسب معلومات بیشتر با کلینیک توبرکلوز منطقه تان در تماس شوید:

89517548 Alice Springs

89228804 Darwin

89739049 Katherine

89870357 Nhulunbuy

89624259 Tennant Ck

یا به وبسایت [www.nt.gov.au/health/cdc](http://www.nt.gov.au/health/cdc) مراجعه نمایند.

مرکز کنترل امراض

وزارت صحیه مناطق شمالی

مارچ 2012

I acknowledge that the above text is an accurate and true Dari translation of an English text presented to me.

Regards,

Farid Baiani

NAATI Accreditation No. 37934